

**HOMILY 11 OF THE CHRYSOSTOM'S *HEXAMERON*
IN ZOGR. 19 FROM THE LIBRARY OF THE ZOGRAF MONASTERY**

MARIA SPASOVA

UNIVERSITY OF VELIKO TURNOVO ST. CYRIL AND ST. METHODIUS
spasovam@mail.ru

The article presents information on an unresearched Old Bulgarian partial translation of the Chrysostom's *Hexameron*, published in the first part of Zogr. № 19 in the library of the Zograph monastery, a Middle-Bulgarian copy from the third quarter of XIV c. To this day only *The Hexameron* was known, a translation by John the Exarch, that mainly includes parts of the *Hexamerons* of Basil the Great and Severian Gavalsky. An unknown Old Bulgarian translation of John Chrysostom's exegesis of the book of Genesis is introduced for the first time in science. A study of the grammatical and lexical characteristics of the language of homily 11 from the Chrysostom's *Hexameron* proves that the translation emerged in an early stage in the Pliska-Preslav Literary Center. In the XIV c. the language of the translation was partially edited on a morpho-syntactic level but there are traces of grammatical archaisms. The lexicon of the translation was preserved almost unchanged.

Keywords: *Hexameron*, homily, archaism and innovation, rare word

REFERENCES

- Aitzetmüller 1975: *Aitzetmüller, R.* Das Hexameron des Exarchen Johannes. T. 7. Graz, Akademische Druk- u. Verlagsanstalt.
- Barankova 1976: *Barankova, G. S.* Shestodnevny povestvovatel'nye. – In: *Metodicheskie rekomendatsii po opisaniuu slaviano-russkih rukopisey dlia Svodnogo kataloga rukopisey, hraniashtihsia v SSSR. Vypusk 2. Chast' 1.* Moskva, s.165–175.
- Bogdanova i dr. 1993: *Simeonov sbornik* (po Svetoslavoviya prepis ot 1073 g.). T. 2. Rechnik-indeks. Avtori: *S. Bogdanova, V. Valchanov, Ts. Doseva, S. Ivanov, Tsv. Raleva, V. Hristova, P. Yaneva.* Sofia, Izdatelstvo na BAN.
- Bogdanović 1978: *Bogdanović, D.* Katalog ćirilskih rukopisa manastira Hilandara. Beograd.
- Fokin 2010: *Fokin, A. R.* Ioann Zlatoust. Sochinenia. Ekzegeticheskie. – In: *PE. T. 24. Chast' 1*, s. 183–190. Moskva, Tserkovno-nauchnyi tsentr "Pravoslavnaia entsiklopedia". T. I, II. Beograd.

- GTsSR 2019: Gratsko-tsarkovnoslavianski rechnik. Sastaven ot Ivan Hristov vaz osnova na Rechnik na tsarkovnoslavyanskiya ezik ot arhimandrit d-r Atanasiy Bonchev. Zografski manastir "Sveta gora".
- Haralampiev 2001: *Haralampiev, I.* Istoricheska gramatika na balgarskiya ezik. Veliko Tarnovo, "Faber".
- Ivanova 2008: Ivanova, Kl. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. Sofia, Izdatelstvo "Prof. Marin Drinov".
- Ivanova-Mircheva 1962: Ivanova-Mircheva, D. Razvoy na badeshte vreme (futurum) v balgarskiya ezik ot X do XVIII vek. Sofia, Izdatelstvo na BAN.
- Katalog 1994: *Raykov, B., S. Kozhuharov, H. Miklas, Hr. Kodov.* Katalog na slavyanskite rakopisi v bibliotekata na Zografskiya manastir v Sveta gora. Sofia CIBAL.
- Katalog 1999: *Turilov, A. A., L. V. Moshkova.* Slavyanskite rukopisi afonskikh obitelei. Fessaloniki.
- Katalog 2016: *Turilov, A. A., L. V. Moshkova.* Katalog slavyanskikh rukopisei afonskikh obitelei (vtoro preraboteno izdanie). Beograd, Chigoja shtampa.
- Mincheva 1988: *Mincheva, A.* Arhaizmi i novi cherti v ezika na preslavskite knizhovnitsi. – In: *Slavyanska filologiya, t. 19. Ezikoiznanie*, s. 138–146. Sofia, Izdatelstvo na BAN.
- Mircheva 2001: *Mircheva, E.* Problemi na izuchavaneto na starobalgarskite prevodcheski shkoli (varhu material ot Germanoviya sbornik ot 1359 g.) – In: *Traditsiya, priemstvenost, novatorstvo. Sbornik v pamet na Petar Dinekov*, s. 512–527. Sofia, Izdatelstvo "Prof. Marin Drinov".
- Mircheva 2006: *Mircheva, E.* Germanov sbornik ot 1358/1359 g. Sofia, Izdatelstvo "Valentin Trayanov".
- Penkova 2015: *Penkova, P.* Sv. Atanasiy Aleksandriyski. Vtoro slovo protiv arianite (v starobalgarski prevod). Parvo izdanie. Sofia, Izdatelstvo "Iztok–Zapad".
- Penkova 2016: *Penkova, P.* Sv. Atanasiy Aleksandriyski. Vtoro slovo protiv arianite (v starobalgarski prevod). Parvo izdanie. Sofia, Izdatelstvo "Valentin Trayanov".
- PG 1862: *Migne, J.-P.* Patrologia cursus completes, series graeca. Tomus LIII. Paris.
- Prohorov 1987: *Prohorov, G. M.* Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi XI – pervaia polovina XIV v. Leningrad, "Nauka".
- RTsSE 2002: *Arhimandrit d-r Atanasiy Bonchev.* Rechnik na tsarkovnoslavyanskiya ezik. Sofia, NBKM.
- Grasheva, Slavova 2003: *Grasheva, L., T. Slavova.* Preslavsko knizhovno sredishte. – In: *Kirilo-Methodievska entsiklopediya*. T. 3. Sofia, Akademichno izdatelstvo "Marin Drinov".
- Slavova 2013: *Slavova, T.* Slavyanskiyat prevod na Poslanieto na patriarh Fotiy do knyaz Boris-Mihail. Sofia, Universitetsko izdatelstvo "Sv. Kliment Ohridski".
- Slavova 2017: *Slavova, T.* Starobalgarski ezik. Universitetsko izdatelstvo "Sv. Kliment Ohridski".
- Slavova 2018: *Slavova, T.* Iz istoriyata na vazvratno pritezhatelnoto mestoimenie svoi. – *Palaeobulgarica*, 42, № 3, s. 71–85.

- Spasova 2017: *Spasova, M.* Novi shtrihi kam tekstovata istoriya na starobalgarskiya prevod na Slovo za otsichane na glavata na Yoan Krastitel. – *Palaeobulgarica*, 41, № 3, s. 19–62.
- Spasova 2020: *Spasova, M.* ЗЪДЪ, ЗЪДЪНЪ, ЗЪДЪНИКЪ – leksikalni markeri za idiolekta na starobalgarski prevodach ot kraya na IX – sredata na X v. – *Palaeobulgarica*, 44, № 1, s. 53–70.
- Sprostranov 1902: *Sprostranov, E.* Opis na rakopisite v bibliotekata pri Rilskiya manastir. Sofia.
- SS 1994: *Staroslavjanskii slovar'* (po rukopisiam X–XI vekov). Pod red. R. M. Tseytlin, R. Vecherki i E. Blagovoy. Moskva, "Russkiy yazyk".
- StbR 1999; 2009: *Starobalgarski rechnik*. T. 1 (A–N). Sofia, 1999; T. 2 (O–U). Sofia, Izdatelstvo "Valentin Trayanov".
- Tihova 2012: *Tihova, M.* Starobalgarskoto Uchitelno evangelie na Konstantin Preslavski MLS (=Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. T. 48). Freiburg i. Br.
- Turilov 1986: *Turilov, A. A.* Predvaritel'nyi spisok slaviano-russkikh rukopisnykh knig XV veka, hraniashikh v SSSR (Dlia Svodnogo kataloga rukopisnykh knig, hranyashih v SSSR), Moskva.
- Turilov 2010: *Turilov, A. A.* Ioann Zlatoust. Slavianskie perevody sochinenii Ioanna Zlatousta i ikh izdania do XIX v. Pochitanie Ioanna Zlatousta u iuzhnykh slavyan i na Rusi. – In: *Pravoslavnaia entsiklopedia (PE)*. T. 24. Chast' 2, s. 232–238. Moskva, Tserkovno-nauchnyi tsentr "Pravoslavnaia entsiklopedia".
- Sadnik 1983: *Sadnik, L.* Des hl. Johannes von Damaskus Ἐκθεσις ἀκριβῆς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως [Ekthesis akrivis tis orthodoxou pisteos] in der Übersetzung des Exarchen Johannes. Bd. 4. Index und rückläufiges Wörterverzeichnis zusammengestellt von R. Aitzetmüller MLS (= Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. T. 17 (V, 4). Freiburg i. Br.
- SJS 2006: *Slovník jazyka staroslověnského*. Lexicon linguae palaeoslovenicae. Slovar' staroslavjanskogo iazyka. Reprintnoe izdanie. T. 1–4. Sankt-Peterburg, Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo universiteta.

✉ *Prof. Mariya Spasova, PhD*
University of Veliko Tarnovo St. Cyril and St. Methodius
Sveta Gora Residential Area, 2 Teodsiy Tarnovski Str.
5003 Veliko Tarnovo, Bulgaria